

SUNTEM PE ACEEAȘI SCENĂ CU ASEMĂNĂRILE ȘI DEOSEBIRILE DINTRE NOI

WE ARE ON THE SAME STAGE WITH OUR DIFFERENCES AND
SIMILARITIES

 Erasmus+ 

**"SUNTEM PE ACEEAȘI SCENĂ CU
ASEMĂNĂRILE ȘI DEOSEBIRILE
DINTRE NOI"**

2014-1-BG01-KA201-001421_3
Perioada de implementare: 01.09.2014 - 31.08.2016
Parteneriat școlar:
BULGARIA, ROMÂNIA, GERMANIA, TURCIA



Centrul Școlar
de
Educație Incluzivă
Turnu Roșu



**"WE ARE ON THE SAME STAGE
WITH OUR DIFFERENCES
AND SIMILARITIES"**

Acest proiect este finanțat cu sprijinul
Comisiei Europene prin Programul Erasmus +

Material realizat în cadrul proiectului SUNTEM PE ACEEAȘI SCENĂ CU ASEMĂNĂRILE ȘI DEOSEBIRILE DINTRE NOI derulat cu sprijin financiar din partea Uniunii Europene în cadrul Programului ERASMUS PLUS

This project is sponsored and supported by the the European Commission.
This publication represents only the author's personal view and the Commission cannot be found responsible for the information contained in the presentation.

SUNTEM PE ACEEAȘI SCENĂ CU ASEMĂNĂRILE ȘI DEOSEBIRILE DINTRE NOI

WE ARE ON THE SAME STAGE WITH OUR DIFFERENCES AND SIMILARITIES

În perioada 2014-2016 Centrul Școlar de Educație Incluzivă Turnu Roșu implementează proiectul de parteneriat strategic între școli Suntem pe aceeași scenă cu asemanările și deosebirile dintre noi, proiect cofinanțat de Comisia Europeană. În acest proiect C.Ș.E.I. Turnu Roșu are parteneri din Turcia (Burhaniye Kemer Mesleki ve Teknik Anadolu Lisesi), Germania (Eichendorff-Gymnasium Ettlingen) și Bulgaria (Profesionalna gimnaziya po turizam "D-r Vasil Beron" – instituția coordonatoare a proiectului).

During 2014-2016 The School for Inclusive Education has implemented the strategic partnership project We are on the same stage with our differences and similarities, project co-financed by the European Union. The partners of CSEI Turnu Rosu in this project are: Turkey (Burhaniye Kemer Mesleki ve Teknik Anadolu Lisesi), Germany (Eichendorff-Gymnasium Ettlingen) and Bulgaria (Profesionalna gimnaziya po turizam "D-r Vasil Beron").

Prin acest proiect, școlile partenere își propun dezvoltarea creativității și a competențelor artistice ale elevilor prin intermediul dramei, cu scopul reducerii violenței și agresivității din școli, crearea unei atmosfere prietenoase în școlile participante la proiect, îmbogățirea cunoștințelor despre cultura țărilor partenere, motivarea elevilor pentru învățarea unei limbi straine, pentru o mai bună comunicare, dezvoltarea stimei de sine, încurajarea lor pentru a crea o Europa fără granițe pentru a crea atitudini democratice în Europa.



De asemenea, proiectul își propune să valorizeze experiențele profesionale ale cadrelor didactice din școlile participante, să favorizeze schimbul de experiență, să evidențieze utilitatea folosirii dramei și a noilor tehnologii ca metode de facilitare a integrării în Europa a tuturor copiilor indiferent de condiția socială sau materială, de sex, rasă, naționalitate, dizabilitate, religie. În decursul celor doi ani, elevii vor crea și dramatiza două piese de teatru cu titlul *Toleranța împotriva intoleranței și Noi*,

suntem cetățeni ai Europei, vor realiza două e-book-uri despre pace și respect, un dicționar de limbi maternă-engleză *Either appear the way you are or be the way you appear*, un calendar cu costume populare specifice țărilor participante și trei reviste care să cuprindă articole referitoare la acest proiect. Produsul intelectual al proiectului constă în realizarea unei culegeri de dramatizări după opere literare reprezentative fiecărei culturi participante. Profesorii vor participa la patru întâlniri transnaționale de proiect și vor beneficia de două formări a câte cinci zile, în Germania și Turcia. Aceste formări vizează subiecte legate de integrarea elevilor cu CES și se vor desfășura în parteneriat cu Universitățile din Ettlingen și Burhaniye.

Through this project the partner schools aim to develop the creativity and artistic abilities of students through drama; a way to reduce violence, to create a friendly atmosphere in the participating schools, to enrich knowledge about the culture of partner countries, to motivate students to learn a foreign language, to increase self-esteem for a better communication, to create a Europe without borders and to create democratic attitudes all around it. The project also aims to accentuate the professional experience of teachers from the partner schools, to favor the experience exchange among them, to emphasize the utility of using drama and other new technologies as methods of integration of all children regardless social status, sex, race, nationality, disability or religion.

During the two years the students will create and act the two plays *Tolerance against intolerance* and *We are citizens of Europe*, will create two E-books about peace and respect, a Maternal-English dictionary *Either appear the way you are or be the way you appear*, a calendar with specific folk costumes and three magazines which will contain the articles related to this project. The intellectual product of the project is the creation of a drama book which will contain representative plays of each culture. The teachers will participate in four transnational project meetings and will benefit of two formations of five days each in Germany and Turkey. These formations have as subject the integration of SEN children in partnership with Universities from Ettlingen (Germany) and Burhaniye (Turkey).

Prima reuniune transnațională de proiect - Bulgaria

The first transnational project meeting – Bulgaria



În perioada 1-5 decembrie 2014 a avut loc la Profesionalna gimnaziya po turizam "D-r Vasil Beron", Veliko Tarnovo, Bulgaria,

prima întâlnire din cadrul parteneriatului. La această mobilitate au participat profesorii Gruncă Anca, Siclovan Ecaterina, Năgăra Ramona și Dudaș Nela. Întâlnirea de proiect a debutat cu o masă rotundă în care s-au derulat prezentări PowerPoint ale țărilor și școlilor partenere cu scopul cunoașterii diferitelor sisteme educaționale, a curriculumului fiecărei școli, a specificului social și cultural al țărilor participante. S-a creat logo-ul proiectului, postere ale proiectului, am definitivat de comun acord modul de prezentare a produselor finale ale proiectului și calendarul viitoarelor întâlniri.

Am vizionat piesa de teatru *Fără prejudecăți* pusă în scenă de elevii bulgari și regizată de domnul profesor Borislav Minchev, un real succes! Am beneficiat și de un curs introductiv de dramă școlară realizat de responsabilul de teatru din școala parteneră. A avut loc o întâlnire cu reprezentanta ONG-ului *AMALIPE*, Teodora Koleva, care ne-a prezentat diferite metode de integrare a romilor în școlile și societatea bulgară



și un moment poetic în care autoarea a recitat din creațiile proprii și din cele ale marelui nostru poet Nichita Stănescu! Întalnirea cu autoritățile locale și vizitarea Primăriei au constituit alte obiective ale întâlnirii de proiect. Aceasta reuniune a evidențiat unul dintre rolurile acestui proiect, oferirea oportunității de a lucra într-o echipă internațională, eliminând barierele de comunicare și conectând valorile europene în scopul îmbunătățirii activității cu elevii.

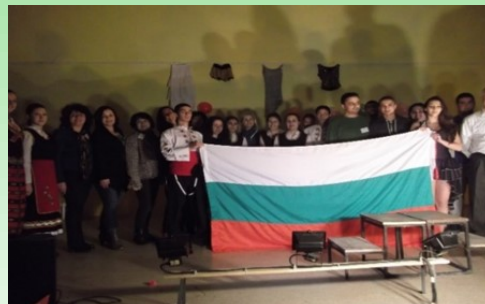


During 1-5 December 2014 at Profesionalna gimnaziya po turizam "D-r Vasil Beron", Veliko Tarnovo, Bulgaria, took place the first project meeting. The teachers participating at this meeting were: Grunca Anca, Siclovan Ecaterina, Nagara Ramona and Dudas Nela.

The project meeting started by a Power Point presentation of each school and country in order to familiarize with the different educational systems, curriculas, cultural and social specific of each country. The project logo was created, project posters, the future calendar meetings and the future project products. We enjoyed the play *No prejudices* acted by drama teacher



Veliko Tarnovo este orasul cu cel mai glorios trecut istoric din Bulgaria. Am descoperit in el peste 7000 de ani de istorie, palate, cetatea Tsarevets , case cu un stil arhitectonic unic, muzee, manastiri



Borislav Minchev, a real success! We also assisted in a drama course realized by their drama teacher. We also had a meeting with an NGO representative AMALIPE – Teodora Koleva, who presented us different methods to integrate Romanichel gypsies in Bulgarian schools and society as well as an artistic moment in which the author presented her own creations and some poems of one of our great poets Nichita Stanesku.

We also had a meeting with the local authorities and a visit to the Town Hall. This meeting underlined one of the project aims: the opportunity to work in an international team without any barriers in order to enhance students-teachers activity. Veliko Tarnovo is the most historical place in Bulgaria, over 7000 years old, palaces, Tsarevets fortress, museums and monasteries



Activitate transnațională de formare pe termen scurt – Turcia

Transnational activity of short term formation - Turkey

În perioada 23-27.03.2015 s-a desfășurat prima activitate transnațională de formare pe termen scurt, destinată în exclusivitate personalului didactic.



Scopul acestei activități de formare a fost promovarea educației incluzive și integrarea copilului cu CES. Activitatea s-a desfășurat timp de cinci zile la Colegiul Tehnic "Kemer Vocational and Technical Anatolian High School" din orasul Burhaniye, Turcia



și au participat 34 de cadre didactice de la școlile partenere din Bulgaria, Germania, Turcia și România. De la C.S.E.I Turnu Roșu au participat zece cadre didactice. În cadrul acestei activități s-au vizionat și evaluat primele produse ale proiectului, din fiecare țară, piesele de teatru *"Tolerance against intolerance"*, s-au împărtășit experiențe

During 23-27.03.2015 the first transnational short term formation took place, activity destined exclusively to teachers. The aim of this formation activity was promoting inclusive education and integration of SEN children.

legate de crearea scenariilor și punerea lor în scenă. Elevii din Turcia și Germania au jucat aceste piese pe scena sălii festive a liceului. Au avut loc și întâlniri de lucru cu poetul Ferit Berk, cu reprezentanții ONG-ului "Sister Cities", cu reprezentanții Primăriei Burhaniye, cu reprezentanții ai Sistemului de Învățământ și cu guvernatorul provinciei Balıkesir.

Participanții au avut ocazia de a își îmbogăți experiența culturală prin participarea la concerte susținute de elevii liceului, prin vizitarea muzeului de etnologie și a moscheii din localitate, prin vizitarea Efesului, un oraș antic (azi în ruină) pe coasta de vest a Asiei Mici, la sud de Izmir. Pe tot parcursul vizitei ne-am bucurat de ospitalitate, de o deosebită grijă din partea organizatorilor reflectată de organizarea amănunțită a activităților. Totul s-a derulat conform programului stabilit anterior întâlnirii, într-o atmosferă caldă, prietenoasă, ceea ce ne-a făcut să ne simțim ca într-o mare familie europeană.



The activity developed in five days at Technical "Kemer Vocational and Technical Anatolian High School" College from Burhaniye, Turkey where participated 34 teachers from the partner schools from Bulgaria, Turkey, Germany and Romania. From CSEI Turnu Rosu participated 10 teachers.

During this activity we saw and evaluate the first project products of each country, the play *Tolerance against intolerance*, and experiences related to



creating and directing the plays were shared. The German and Turkish students performed the plays on the school stage. We also had work meetings with the poet Ferit Berk, with the "Sister Cities" NGO representatives, with the Town Hall and Educational System representatives as well as with the Governor of Balıkesir province. The participants had the opportunity to enrich their cultural experience by

participating to concerts performed by students, visiting the ethnologic museum and the local mosque, visiting the ancient city of Efes (today in ruin) on the west coast of Minor Asia, south of Izmir. During our stay we enjoyed a great hospitality and



a particular care from our Turkish hosts. It all took place in a wonderful atmosphere, warm and friendly, as in a great European family.

Activitati ale elevilor

Students Activities

“Toleranța împotriva intoleranței”



The play *Tolerance against intolerance*



